



PulheimerKunst(er)leben

Bilder und Skulpturen

Ulrike Küppers

Pia Schönbohm

Ismail Hassan Hesso

Muhyeddein Sofi

Texte

Amro Ammouri

Roaa Ammouri

Akram Abdulmunem

Doris Harnisch

Cornelia Ehses

Khatoun Ibrahim

Ismail Hassan Hesso

Mayura Mylvaganam

Narin Rasoul

Muhyeddein Sofi



Ismail Hassan Hesso: Aleppo – der Schrei nach Frieden

Gold
der Mantel
meiner geträumten Gedichte
die Frostnächte sind vorbei
Auferstanden

Cornelia Ehses

الذهب
والمعطف الشتوي
تلك قصائدي وأشعاري
التي انشدتها في احلامي
بليالي الشتاء القارس
التي انقضت وانتهت

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammour



Ulrike Küppers: Verständigung

Begegnung
Nahe Freunde
öffnen die Hände
schenken dir vielfältig Nähe
Reichtum

Doris Harnisch

اللقاء
يبني الصداقات
يشبك الأيدي
يقربك من الجميع
يغريك بلمعرفة والمحبة

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammour

Februar



Muhyeddein Sofi: Das Symbol des Verbleibs

آذار *
الشجرة كنز حقيقي
هي الخير والعطاء
بكرمتها وجمالها تعطينا الاوكسجين..وتصفى جمالا رائعا لما
حولها
*نارين رسول

Narin Rasoul

Baum
dein Gebot
ist die Güte
großzügig gibst du uns
Lebensatem

Übersetzt von Roaa Ammour

März



Pia Schönbohm: Sonnengöttin

An deinem Strahlen
lade ich
meine Sinne auf
und gehe nicht
wohin der Weg mich führt
sondern dorthin
wo keine Straße ist
und hinterlasse meine Spuren

Mayura Mylvaganam

من أشعتك
اشحن حواسى
واذهب ولكن ليس من هذه الطريق
التي تؤى اليك
بل من تلك البعيدة عنك حيث لا طريق
تاركا" ورائي احساسىي ومشاعرى

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammour

April



Muhyeddein Sofi: Das Schicksal

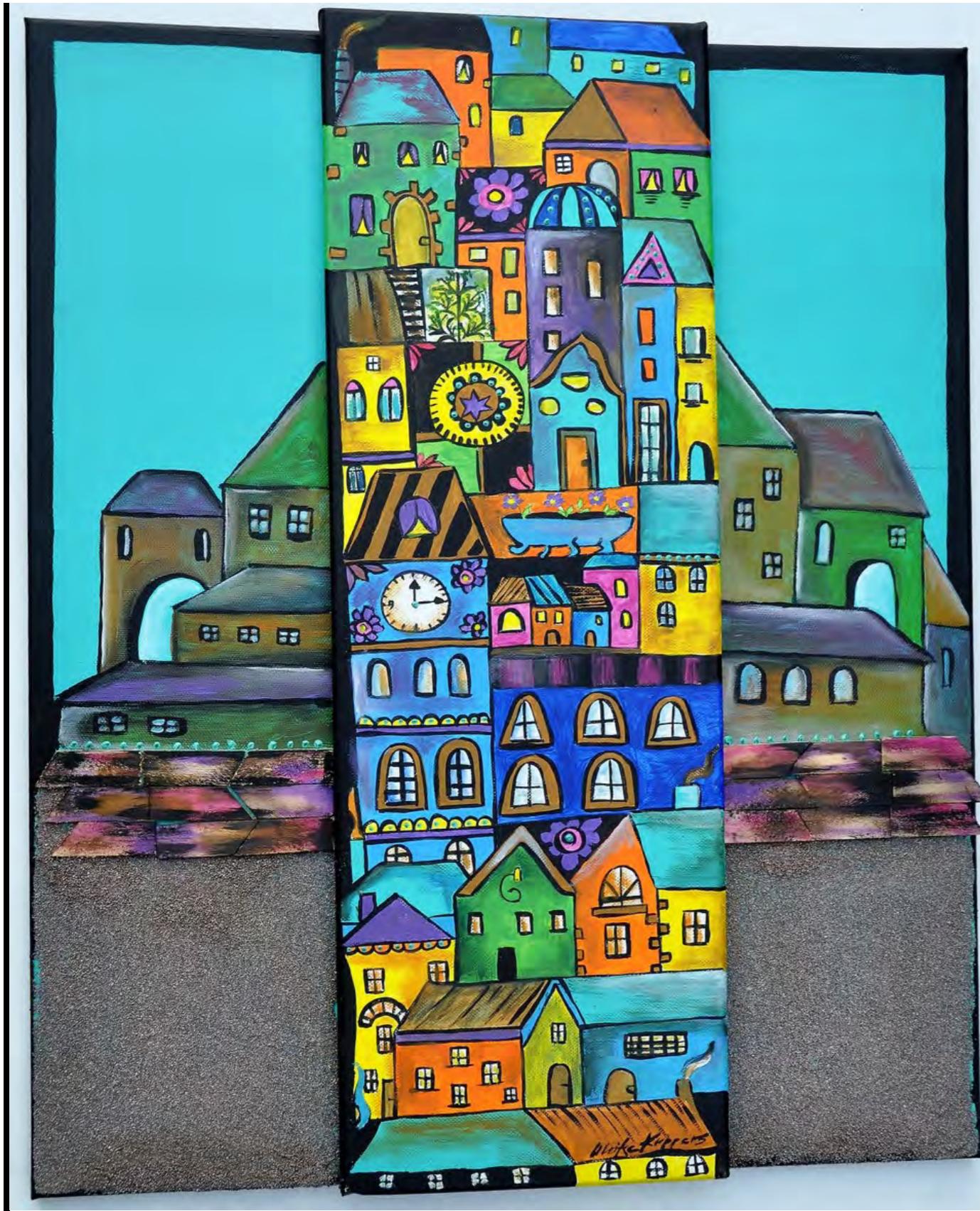
أهم مواجهة يجب علينا أن نخوضها،
هي المواجهة التي تكون مع أنفسنا.

Amro Ammouri

Die wichtigste Konfrontation,
der wir uns stellen müssen,
ist die Begegnung mit uns.

Übersetzt von Amro Ammouri

Mai



Ulrike Küppers: Harmonie

حزيران * بعض الأسر الحاكمة تؤسس لحضارة بمعنى فكر وعمارة بمعنى فن .

وبعض الأسر تحرق البلد والفكر والفن .

* إسماعيل حسن حسو

Ismail Hassan Hesso

Einige Familien
sind gegründet
für Gedanken und Kunst

Und andere Familien
verbrennen das Land
das Denken
und die Kunst

Übersetzt von Khatoun Ibrahim

Juni



Pia Schönbohm: Mohnblumenlandschaft

تموز*
شقاقي النعمان
ذكريات الطفولة التي لاتنسى
ازهار الربيع التي تزين سوريا في كل عام رغم جراحها وألامها
بلونها الأحمر المشتعل تعطينا الأمل دائماً بأن الغيوم لا بدّ ان
تنجي ونرى ربيع بلادنا مزدهراً من جديد

رؤى عموري*

Roaa Ammourri

Sonnenuntergangrot
die Mohnblumen
mit Kinderhand gepflückt
von Feldern in Syrien
Erinnerungsblüten

Juli



Ismail Hassan Hesso: Der Mensch ist ein Verlierer

آب* .. الأمل
بعد خريف العمر.. بعد الحزن .. بعد الحرب .. بعد خسارة كل شيء هل نبقى
على هذه الحالة ؟؟
لا... لأنّ الحياة مستمرة لا تنتهي شئنا أم أئينا
أحياناً تنتابنا لحظات..أوقات صعبة لكن نعود ونصحى من جديد بأمل وحلم
جديد .
الحياة لا تتوقف تناذينا : تعالوا .. علينا أن نحلم وأحياناً تكفينا سعادة الطريق
إلى الحلم
خاتون إبراهيم

Khatoun Ibrahim

Im Herbst des Lebens
nach Trauer und Krieg
nachdem wir alles verloren
sollen wir verharren?

Hoffnung ist überall
wir suchen nach ihr
zu jeder Zeit
an jedem Ort.

Das Leben
steht nie stille
es ruft uns zu:
Komm!

Übersetzt von Khatoun Ibrahim

August



Pia Schönbohm: Die Liegende

Von Zeit zu Zeit
Ruhe nehmen
Allem das mir begegnet
einen Namen geben
Mich schützen vor
der Eile der anderen
Besonnen sein und vertrauen
so kann mein Leben gelingen

Doris Harnisch

من حين لأخر
خذ قسط من الراحة
لمواجهة الظروف التي تحداك
اعطي كل موقف حقه ولا تتجاهل
كي لا تقع بلفخ
التعقل والتفكير والثقة ما تحتاج له
لكي تربح مواجهتك مع الحياة

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammour

September



Ulrike Küppers: Harmonie

Träume
der Menschen
dunkel und hell
umwehen den wachsenden Baum
lebenslang

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammour

تشرين الأول*
شجرة يانعة
فروعها جابت عنان السماء تحلم بالحرية ...
لكن الظالمين أبدوا شرورهم وحاولو طمسها .. فراشة بيضاء بشرتها بـ
أجمل

*محي الدين صوفي

Muhyeddein Sofi

Oktober



Muhyeddein Sofi: Die Standhaftigkeit

تشرين الثاني *
 الكل يسعى لتحقيق السعادة .
 لكنهم صنعوا الكثير من الحروب التي خلفت أشلاء أكثر.....
 لأنها كانت حجر عثرة في طريق سعادتهم...!!!
 * * أكرم عبد المنعم

Akram Abdulmunem

Nah
bei einander
böse und gut
wie will ich sein
Zukunftsfrage

Übersetzt von Roaa und
Hazem Ammour



Ismail Hassan Hesso: Uns bleibt nur noch diese Erde

Stehen
und sehen
das Meer
den Himmel
das Licht

Stehen und sehen
die Gebote
die Welt
die Schöpfung

Stehen und sehen
auf dich
verbunden
verstehen

قف وانظر
إلى البحر
السماء
قف وانظر
إلى العطايا
الكون
الناس
قف وانظر
إلى نفسك
لوجودك
لأتصالك
وافهم

Übersetzt von Roaa
und Hazem Ammour

Cornelia Ehses

Dezember

Das sind wir:



Amro Ammoura, Ausbildung zum Kfz-Mechatroniker aus Kafr Zita/Syrien, jetzt Pulheim



Hazem Ammoura, Ausbildung zum Physiotherapeuten aus Kafr Zita/ Syrien, jetzt Pulheim



Roaa Ammoura, Lehrerin Sekundarstufe aus Kafr Zita/Syrien, jetzt Pulheim



Akram Abdulmunem, Psychologe, aus Damaskus/Syrien, jetzt Pulheim



Cornelia Ehses, Autorin, Dozentin in der Erwachsenenbildung, geb. Köln, jetzt Pulheim



Doris Harnisch, Dipl. Sozialpädagogin u. Heilpraktikerin f. Psychotherapie (HPG), geb. Brandenburg (Havel), jetzt Pulheim



Ismail Hassan Hesso, Maler, Autor, aus Aleppo/Syrien, jetzt Pulheim



Khatoun Ibrahim, Grundschullehrerin, Kурдин aus Syrien, jetzt Pulheim



Ulrike Küppers, Glas- und Porzellan-Malerimeisterin, Kunstpädagogin und freischaffende Künstlerin, Kerpen-Horrem



Mayura Mylvaganam, IT-Kauffrau und IT-Lerhrerin, Pulheim



Pia Schönbohm, Bildhauerin und Malerin, Bergheim-Glessen



Muhyeddein Sofi, Kunstlehrer, aus Kamischli/Syrien, jetzt Pulheim



Narin Rasoul, Kunstlehrerin, aus Damaskus, jetzt Pulheim